



**TRANSLATION ANALYSIS ON FIGURATIVE LANGUAGE
IN *LASKAR PELANGI* NOVEL
BY ANDREA HIRATA**

**Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)**

**MEUTIA CUT PUTRI AGISTY
NIM 183112200320116**

**ENGLISH LITERATURE
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2022**

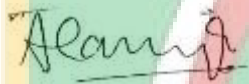
We hereby certify that Miss Meutia Cut Putri Agisty (183112200320116), a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Translation Analysis On Figurative Language In Laskar Pelangi Novel By Andrea Hirata.

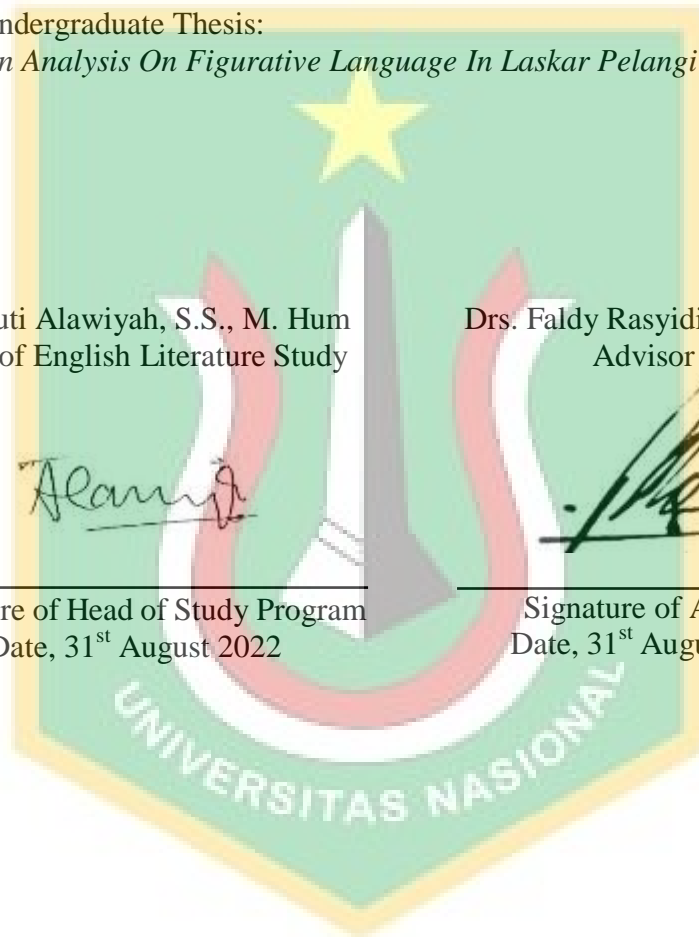
Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum
Head of English Literature Study

Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas.
Advisor



Signature of Head of Study Program
Date, 31st August 2022

Signature of Advisor
Date, 31st August 2022



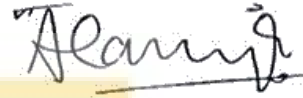
FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 31st August 2022 by:

The Board of Examiners:

1. Siti Tuti Alawiyah, S.S.,M.Hum.

Examiner I/Chairman



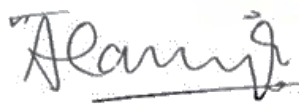

2. Nico Harared, S.Hum., MA.

Examiner II/ Secretary



3. Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas.

Examiner III/ Advisor



Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Head of English Study Program



Dr. Somadi Sosrohadi., M.Pd.

Dean of the Faculty
of Language and Literature

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Meutia Cut Putri Agisty

Student's Number : 183112200320116

Study Program : English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Analysis On Figurative Language In Laskar Pelangi Novel By Andrea Hirata.

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 31st August 2022



Meutia Cut Putri Agisty
183112200320116

DEDICATION

*Proudly, this thesis is dedicated to:
my beloved parents,
my beloved brother,
myself,
and for my future.*



MOTTO

It's never too late, start, do, pray, and reach the impossible.

-mutiagst



ACKNOWLEDGEMENTS

Praise be to Allah, The Cherisher and The Sustainer of the World. This thesis would have been impossible without my lecturers' encouragement, guidance and supervision, while all the merits of this thesis are inseparable from their hard work and high intelligence, any errors and omissions remain mine.

First and foremost, I wish to acknowledge Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas highly esteemed for her rigorous advising of this thesis. His scrupulous attitudes towards supervising have set an example for my future research; his approach served as an inspiration for my own. I admire his scrupulousness and meticulousness demonstrated during her supervisory work. Without her assistance, I could not have brought the thesis to completion.

In this valuable chance, I intended to express my gratitude and appreciation to my beloved parents my father Darwis and my mother Siti Aisyah, my brother Sayed Rafli Tidar for their endless love, pray, support, motivation, energy, advice, cheering on me every day and who is always there for me.

I am also very indebted to Habibah Karina Puspawati, S.S, my comrade-in-arms who has graduated first. For all her help, and her attention to the completion of my thesis.

I would like to thank Ida Farida, who always convinces and encourages me so that this thesis can be completed properly.

Then, I would like to give my special thanks and appreciation to:

1. Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd, Dean of the Faculty of Languages and Literature.
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department.
3. For all the English lecturers at the Faculty of Language and Literature, for their valuable knowledge, guidance, and advice during my studies at Universitas Nasional
4. All of my friends from English Literature Study Program of Faculty of Languages and Literature in Universitas Nasional, especially Nawang Pratiwi and Dzaky comrades-in-arms completed this thesis.
5. All the families who gave support and prayers to finish this thesis.
6. Last but not least, I wanna thank me, I wanna thank me for believing in me, I wanna thank me for doing all this hard work, I wanna thank me for having no days off, I wanna thank me for, for never quitting.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher but also for the readers. For this reason, constructive and thoughtful suggestions and criticism are welcome.

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
ABSTRACT	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the Problem	4
1.3 Research Question	4
1.4 Objective of the Research	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 Review of Related Theories	6
2.1.1 Definition of Translation	6
2.1.2 Definition of Figurative Language	7
2.1.3 Technique on Translation	12
2.1.4 Principles of Translation	22
2.1.5 Accuracy, Acceptability, Readability	24
2.2 Previous Studies	27

CHAPTER III RESEARCH METHOD	30
3.1 Research Approach.....	30
3.2 Data and Source of Data	30
3.3 Technique of Collecting Data.....	31
3.4 Technique of Analyzing Data	31
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	33
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	62
5.1 Conclusion	62
5.2 Suggestion	63
REFERENCES	64
APPENDICES	65
RATERS.....	71
CURRICULUM VITAE	74



ABSTRACT

This undergraduate thesis was entitled "*Translation Analysis on Figurative Language In The Laskar Pelangi Novel By Andrea Hirata.*" It aimed to describe the types of figurative language found in the source text and target text and the theory by M.H. Abrams. Other theories were by Molina & Albir for the translation techniques and Nababan's for the quality assessments applied by the translator to translate figurative language. The method used in collecting and analyzing data for both the source and Indonesian translated novels was descriptive qualitative research. In the novel, I focused on three types of figurative language: simile, personification, metaphors, and hyperbole. There were 7 metaphors, 5 similes, 4 hyperboles, and 4 personifications detected in 20 of the 50 data sets. There were 18 techniques utilized, but the most frequent 8 Literal Translation, 5 Reduction, 3 Adaptation, 1 Description, 1 Modulation, 1 Compensation and 1 Amplification were the most prominent. Meanwhile, three quality evaluations were made: accurate, acceptable, and readability. But the most frequent translation quality assessments were found, they are: 12 accurate, 8 less accurate, 16 acceptable, 4 less acceptable, 18 high level readability, and 2 less readability.

Keywords: Figurative Language, Translation Techniques, Quality Assessment



LIST OF TABLE

Table 2. 1 Nababan’s Translation Accuracy Assessment Instrument	25
Table 2. 2 Nababan’s Translation Acceptability Assessment Instrument.....	25
Table 2. 3 Nababan’s Translation Readability Assessment Instrument.....	26
Table 2. 4 Example of Translation Quality Assessment Accuracy, Acceptability, Readability	27

